

## Peter Heise: “Dyvekes Sange”

---

### 6. Det stiger

Lyrics by Holger Drachmann

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

de 'sti:-ʏə de 'sti:-ʏə de 'sti:-ʏə hɛ:ɐ-<sup>l</sup>ʊp  
**Det stiger, det stiger, det stiger herop;**  
*It rises, it rises, it rises up here;*

'bɛk-kən 'van-dɛə moð 'fjɛl-lət  
**Bækken vandrer mod Fjeldet.**  
*the brook wanders towards the mountain.*

de ʔæə <sup>l</sup>ʊ-hø:ət 'lai ʔæə jaɪ <sup>l</sup>ʔɛl-lət ʔo: 'nai  
**Det er uhørt Leg; er jeg ældet? o nej,**  
*It is an unheard-of game: am I aged? O no,*

jaɪ ʔæə 'fɛl-lət pə 'vai  
**jeg er fældet paa Vej,**  
*I am slain on the way,*

jaɪ ʔæə <sup>l</sup>ʔaŋst fɔ mit 'li:v  
**jeg er angst for mit Liv,**  
*I am terrified for my life,*

kun-nə 'dø: fɔ min 'kni:v  
**kunde dø for min Kniv;**  
*(I) could die for my (own) knife;*

'vɔ: ʔæə 'kɔŋ-ŋəns 'dy:-və-kə 'hɛn-nə  
**hvor er Kongens Dyveke henne? –**  
*Where has the King's Dyveke gone? –*

've:ð ʔai kæn ʔai 'selv hɛn-nə 'kɛn-nə  
**Véd ej, kan ej selv hende kjende.**  
*Know not, can not myself her recognize.*



di 'vis-le 'ðm-'kβeŋ mai sðm 'sno:-və  
**De hvisler omkring mig som Snoge,**  
*They hiss around me like snakes,*

mɔ 'lɔk-kə mi:-nə 'ʔæ-jən-|ɔ:-və  
**maa lukke mine Øjenlaage;**  
*must close my eyelids;*

di 'tβœk-kə min 'hɔn  
**de trykker min Haand,**  
*they shake my hand,*

jaɪ 'tœe 'ʔaɪ jaɪ 've:ð  
**jeg tør ej, jeg véd –**  
*I dare not, I know –*

jaɪ 'ʔæe 'ʔaŋst jaɪ 'ʔæe 'he:ð  
**jeg er angst, jeg er hed,**  
*I am terrified, I am burning,*

jaɪ 'ʔæe 'tβæt 'ʔæ min 'glæns  
**jeg er træt af min Glands,**  
*I am tired of my shine,*

'ʔæ min 'laɪ 'ʔæe jaɪ 'le:ð  
**af min Leg er jeg led;**  
*of my game am I repulsed;*

jaɪ 'ʔæe βæð-ðə-lɪ stɛ:t 'i ðɛn be-tβə-stə nø:ð  
**jeg er ræddelig stedt i den bittreste Nød.**  
*I am cruelly placed in the most bitter need.*

'je:-sus ma-'bi:-æ 'vɛm 'dæe va 'dø:ð  
**Jesus Maria, hvem der var død!**  
*Jesus Maria, who ever was dead!*

*(I wish I were dead!)*